

MUSIKBILAGAN

Lulesamiska

Kristusrop

Lovsången

Kyrkans förbön - Litanian

Lovsägelsen

Sursum corda

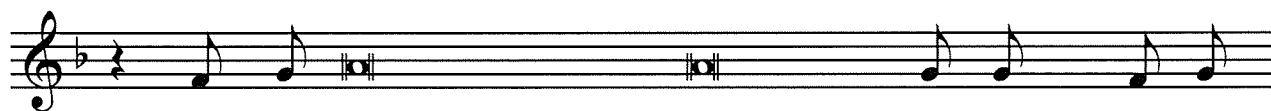
Prefationen

Helig

O Guds Lamm

Kristusijtjuorvas 1

Sv. Ps. 695:1



H/V: Här - rá, dân vielljama sjaddi. Dân niedama dáb - dâ. Dav ruos -



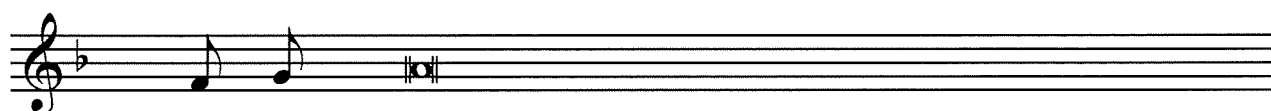
sat nanna guoddi. Lâ - ne-sta mi - jáv. Tj: Här - rá, árm-má-las-te.



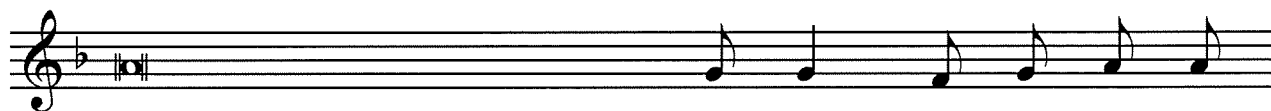
H/V: Kris - tus, dân le ielle Här-rá. Å - ro jáhtut milta miján.



Ane - da mi - jáv guo - ra - nat. Tj: Kris-tus, árm-má-las - te.



H/V: Här - rá, dân tjähkkâha Áhtje oalges bielen.



Râhkâla mijá âvdâs ja jáhkoma nan - ni. Vuor-da - tjip duv



boahtembiejev. Boa - de, Här-rá - ma! Tj: Här-rá, árm-má-lás - te.

Kristusijtuorvas 2

Tj: Här - rá, gull - da - la. *H/V:* Dån iel - le gån - no iel - le - mij, vat - te dån - vov,

jáh - kov. *Tj:* Kris - tus, gull - da - la. *H/V:* Dån ra - bás uk - sa alm - me - lasj, vat - te

The first system consists of a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

doai - - vov, vuor - bev. *Tj:* Här - rá, gull - da - la.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a long note for 'doai' followed by a rest. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The lyrics continue with 'Här - rá, gull - da - la'.

Kristusijtjuorvas 4

Almān - Gájjkásasj

Tj: Árm Ky - - má - las - te, Här - - i - son. Här - - i - son.

árm Ky - - má - las - te, Här - - i - son. Há - - rá. Há - - rá.

Hievedus 5

Sv. Ps. 21

Gloria

Handwritten musical score for Gloria. It features a treble and bass staff with a key signature of one flat and a 3/8 time signature. The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

H/V: Jub-me-lij år - ne ja gudd - fe ed-na-min al - ma-tij-da gejt äht-tsa.

Laudamus

Handwritten musical score for Laudamus. It features a treble and bass staff with a key signature of one flat and a 3/8 time signature. The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

Tj: *1 Sjivn - nje - dam le bal - va - tjiit sán ja gied - je - gijit aj, má - ná - tjiit gájk'.

Handwritten musical score for Alm - me le. It features a treble and bass staff with a key signature of one flat and a 3/8 time signature. The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

Alm - me le suv, ed - nam nâv aj. Gij - ta - tjiip Jub - me - lav, Här - ráv.

Här - rá, mij gijt - tep duv, Här - rá, mij rámm - pop duv

Här - rá, mij lável - lop duv, áj - lis na - máv.

*2 Jesus dal le tjuodtjiam vat.
 Sån jábmám ham lij, viesso dal le.
 Dánna dal le, dánna dal le.
 Gijtätjip Jubmelav, Härráv.
 Härrá, mij...

*3 Jaskadus dal Vuojnjanis suv,
 ja sámmnedus iesj, ájlis sån le,
 fert bieje le duvddemin ájn.
 Gijtätjip Jubmelav, Härráv.
 Härrá, mij...

Hievedus 5

Sv. Ps. 697:2

Jul, Allmän

Gloria

H/V: Jub-me - lij år *gudd - ne ja* *rá - fe ed - na-min* *al - ma - tijn - da gejt* *áht - tsá.*

Laudamus

*Tj: *1 Biej-vev ja* *má - nov, nás-tijt ja* *bal - vajt, biek-kajt ja* *bá - rojt, mie-sijt ja*

má - nájt, gájk' le sán
 sijnv - nje - dam, al - mev ja
 ed - na - mav.

The first system of the musical score is written in 3/8 time. It features a vocal melody in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The lyrics are in a non-Latin script, likely Georgian, and are written below the vocal line. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex pattern in the left hand, including some chords and rests.

Jub - me-lij gijt - - to!
 Gijt - tup mij Jub - me-lav!
 (The final line of the system contains musical notation without lyrics.)

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. It also features a vocal melody and piano accompaniment in 3/8 time. The lyrics continue in the same non-Latin script. The melody includes a long note with a fermata over it, and the piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note pattern. The system concludes with a final musical phrase without lyrics.

Rámm - pup mij Jub - me-lav! áj - lis na - máv hie - ve-dup de.

Suv.

*2 Jubmela Bárnne jábmemav viddnij,
 iellemav vuojttton vaddám le midjij.
 Sån mijá lunna le. Jáhkup mij sunji!
 Jubmelij gijtto!
Gijttup mij Jubmelao!
Rámmup mij Jubmelao!
Suv ájlis namáo hievedup de.

*3 Vuojnjanis, Ájlis, le jaskadiddjen
 viessoma áigen fámulasj viehkken.
 Várjjala, tsahkkida jáhkuma Jubmelij.
 Jubmelij gijtto!
Gijttup mij Jubmelao!
Rámmup mij Jubmelao!
Suv ájlis namáo hievedup de.

Hievedus 6

Allmän

Gloria

2011

H/V: Jub-me - lij år - rus gudd - ne ja rá - fe ed - na - min suv al - ma - tji - da gejt äht - tsá.

Laudamus

Tj: Mij májn - nop dúv, dúv ráh - ká - lip, dúv dá - goj áv - dás gjit - tep.

H/V: Májn - no Jub - me - lij, Sijn - nje - did - djáj májn - no, mij hie - ve - dip.

Musical score for the song "Tj: Mij lijn! sja dal duv". The score is written for a single voice and piano accompaniment. The lyrics are in Dutch, with an English translation provided below each line. The music is in 4/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and folk-like, with a clear rhythmic pattern. The piano accompaniment consists of a steady bass line and a treble line that provides harmonic support. The song ends with a final chord and a fermata over the last note.

Dutch lyrics: *Tj: Mij lijn! sja dal duv*
 English translation: *I am a little bird*

gjit - tep. H/V: Je - su - sij år - rus májn - no, Lå - nes - tid - djáj májn -

no, mij ba - je - dip duv l  vl - lo - min! Tj: Mij duv r  h - k   - lip, duv

da - goj äv - däs gijit - tep. H/V: Vuoij - ña - nis - sáj májn - no, Jass - ka -

did - djev dal hie - ve - dip, duv da - goj äv - däs själ - ler - dip. Tj: Mij májn - nop duv, duv räh - kâ -

lip, duv da - goj äv - däs gijit - - tep, duv da - goj äv - däs gijit - - tep.

Girkko ávdásráhkálvis

1897

H Ih - ká - lasj, gájk-viek - ses Jub-mel. Tj Árm-má-las-te mi - jáv. H Här-rá, ráh-kál - vi - sáv gu - lá.

Tj Här-rá, ráh - kál - vi - sáv gu - lá. H Härra Jubmel Áhttje al - men, Härrá Jubmela Bárrne, värálda

Lá - nes-tid-dje, Härrá Jubmel, dán áilis Vuojp-ŋa - nis. Tj Árm-má-las-te mi - jáv. H Á - ro árm-mo-gis.

Tj Vieh - ke - da mi - jáv, līb - bo - gis Jub - mel. *H* Gájkka suttojs, gájkka gállásijs ja dijdastallamijs, gájkka bahás,

bärggala biehttemis ja sluohkudagás, gálggedávda ja nielges, doaros ja vä - rál - da buol - le - mis,

bahádaħkke fámos almijn, stuojmes ja rij - dos, dálás ja vádás, hähkka jábmemis, ihkeva jáb - me mis.

Tj Várj - ja - la mi - jáv, lib - bo - gis Jub - mel. H Duv ájlis riegádi - me bak - tu, duv ruossa ja jábme - ma bak - tu,

duv ájlis tjuodtjelime ja almmájvuolgge - ma bak - tu, gáhttjalusán ja nie - dan, buorre mannulagán ja vuor - ben,

jábmemma báttán, manjemus duob - mon. Tj Várj - ja - la mi - jáv, lib - bo - gis Jub - mel.

H Mij vájvân sud-dá-ra rãh - kã-lip dun-ji, lájddista ja várjjala duv áj-lis ris-ta-gis girk-kov,

rája áskáldis barggijt duv tjuohp - pu-sij ja vat-te bá-guj-nat Vuojŋ-ŋa-ni-sáv ja fá-mov,

da-gá duv na-máv dãbd-du-sin ál-les vä-rál-dij, gájkká jáh-ku-lat-tjajt

vaj sjaddat lulun ak - tan äl - lon, av - tajn räjn - nu - hid - djijn. Tj Gu - lás - ta mi - jáv, lib - bo - gis Jub - mel.

H Vatte gájikka álm mugjda rá - fëv ja av - ta - mie - lak - vuo - dav, suoddji ja várjjala mijá ájt - tek - lán - dav.

Buoris - sjivnnjeda mi - já vie - sojt ja lájddi mijá nuo - rajt gäj - noj - dat. Tj Gu - lás - ta mi - jáv, lib - bo - gis Jub - mel.

H Jaskada gájkka sur - gu - lat - tjajt ja há - djá - sijt, vieh - ke - da gáj - kajt gu - di li nie - dan ja vá - dán,

väddjáda ja viehke - da gájk - ka skihp - pijt. Buo - ris - sijnjneda gájk - ka buor - re bar - gov,

árm - má - las - te gájk - ka al - ma - tjijt, gu - lás - ta ár - muj - nat ráh - kál - vi - sa - ma. - Tj Gu - lás - ta mi - jáv, lib - bo - gis Jub - mel.

H Härrå, gájkviekse Jubmel, dân guhti gulá buorrániddijj sjuohkkanisájt ja jaskada há - jes váj - mojt,

gulásta ráhkálvisáv mav niedan dun - ji guod - dep ja viehkeda mijáv vaj gájkka bahá majt

bärggal, värált ja mij allasimme buktep lulun duv Vuojnjanisá fámo bak - tu dás - sjå - nit.

De sihtap mij gájkka bahás tjoavdeduvvam, tjoaggulvisánat agev duv gijit - tet ja rámm - pot.

The first system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature is B-flat major (two flats). The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics are written below the vocal line.

Jesus Kristusa, mijá Här - rá, bak - tu. Tj A - men.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The lyrics are written below the vocal line. The system concludes with a double bar line.

Lovsägelsen

Musikserie A - D - Sursum Corda

Musikserie A - Prefationen

Hievedussárrnom

Sursum corda ja Prefasjávnná

Sursum Corda - A

Handwritten musical score for Sursum Corda - A. The score is written on two staves, Treble and Bass. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The lyrics are: H/V: Lågg-ŋi - jít váj - mojt - diht - te Jub - me - lij. Tj: Mij lågg - - - níp váj - mojt - dim - me.

Handwritten musical score for Sursum Corda - A (continued). The score is written on two staves, Treble and Bass. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The lyrics are: H/V: Gijt - tup Jub - me - lav, Här - ráv. Tj: Jub - me - lij ak - tu leh - kus hie - ve - dus.

Sursum Corda - B

Handwritten musical score for Sursum Corda - B. The score is written on two staves, Treble and Bass. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The lyrics are: H/V: Ráh - pit váj - mojt Jub - me - lij. Tj: Mij ráh - pop mi - já váj - mojt. H/V: Gijt - tup Här - ráv Jub - me -

lav. Tj: Ak - tu Jub - me - lij leh - kus hie - ve - dus.

Sursum Corda - C

H/V: Ráh - pit váj - mojt Jub - me - lij. Tj: Mij ráh - pop mi - já váj - mojt.

H/V: Gijt - tup Jub - me - lav, Här ráv. Tj: Ak - tu Jub - me - lij leh - kus hie - ve - dus.

Sursum Corda - D

First system of musical notation in 2/4 time, key of D major. The score is written for a four-part choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are: H/V: Rah - pit váj - mojt lij. Tj: Dajt ráh - pop mi - já Hár - ráj.

Second system of musical notation in 2/4 time, key of D major. The score continues the four-part choir and piano accompaniment. The lyrics are: H/V: Gijt - tup mi - já Jub - me - lán. Tj: Sun - ji ak - tu leh - kus hie - ve - dus.

Hievedusá joarkkem

Prefasjávnná

Prefationen Trefaldighetstiden 1



H/V: Ja sáddnán, dån le vuogas mi - já hie-ve-dus-saj gájk - viekses Áhttje,

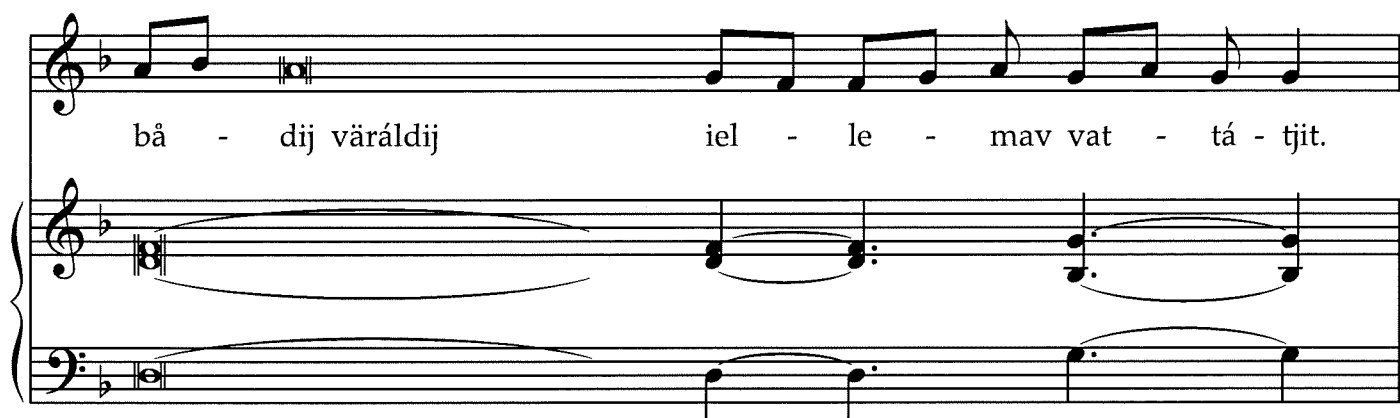


áj - lis Jub - mel. Duv sihtap rámmpot ja hie-ve-dit, Jesus Kristusa, mi -

Fortsättning - Trefaldighetstiden 1 - Gålmaktesvuoda ájgge 1



-já Här - rá bak - tu. H/V: Sån le vies - so lájb - be, guhti almes



bå - dij väráldij iel - le - mav vat - tá - tjit.

Guh - ti suv lusi boahtá ij goas - - - sak näl - go

ja guhti sunji jáhk - ká ij goas - sak gâj - kâ.

Fortsättning - Prefation Allmän 1 - Gájkkásasj 1

H/V: Gie - danat edna - mav a - ne-da ja mi - jáv gáj-kajt na-májn nab - dá.

Juohk - ka almatjav le ietjas gâv - vån sjivn-nje - dam. Dån vaddi midjij

iel - le - mav vaj lulujma dujna ak - tan år - rot.

Avslutning

H/V: Dan diehti sihtap, aktan duv jáhkulattjaj gájk - ka áj - gijt

ja álles almmelasj fuovajn duv na - - máv hie - ve - dit

ja rãh - kã - da - lá - dijn lávl - - - lot:

Ájlis, ájlis, ájlis

Tj: Áj - lis, áj - lis, Há - rá gájk - viek - ses

Jub - - - mel. 1. Jårb-bå 2. Buo-ris - sjivn - nje - dum ed - na - mav dah - ki dân her - lu - gin. boah - - - tá.

Jub - me - lij år - - - rus gudd - - - ne. gudd - - - ne.

Dån le ájlis

Sv. Ps. 709

1984

I

Dån le áj - lis, Hår - rá - ma, Lå - nes - tid - djen vä - rál - da

ál - lå - sit ep dád - ja - da,

dá - la mid - jij låj - dås - ta. Buo - ris - sjivn - nje - duv - vam de, dån gut lah - ka - ni - me le,

II

vat - tá iet - jat ár - mos - tat vat - tá - dah - kan láj - be - nat. Dån le áj - lis,

Music score for the first system of a hymn. The treble staff contains the melody, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The lyrics are in Swedish.

dan le ål - les, dan le lah - ka, jårb-bå vä - rålt måin-nu duv! Ho-si -

Music score for the second system of the hymn. The treble and bass staves continue the melody and accompaniment.

an - na, ho-si - an - na, ho-si - an - na, mi - já Jub - mel le dan.

O Guds Lamm 1
Sv. Ps. 669:1

Jubmel' Libba

Jul, Allmän

1400-talet

First system of the musical score. It features a treble and bass staff with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a harmonic accompaniment. The lyrics are: "Tj: Jub-mel' Lib - ba, guh-ti vä - räl-da sut - tojt guod - di, de ár-muj-nat gull - da - la."

Second system of the musical score. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are: "Jub-mel' Lib - ba, guh-ti vä - räl-da sut - tojt guod - di, de ár-muj-nat gull - da - la."

Third system of the musical score. It concludes the piece. The lyrics are: "Jub-mel' Lib - ba, guh-ti vä - räl-da sut - tojt guod - di. Rá-fát vat - te dân."